



JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS
ADVISORY PANEL

www.courts.ca.gov/ciap.htm
ciap@jud.ca.gov

COURT INTERPRETERS ADVISORY PANEL

MINUTES OF OPEN MEETING

May 24, 2022
12:15 p.m. – 1:15 p.m.
Videoconference

Advisory Body Members Present: Hon. Brian L. McCabe (Committee Chair), Mr. Hany Farag, Hon. Teresa P. Magno, Mr. Tyler Nguyen, Ms. Iris Van Hemert, Ms. Angie Birchfield, Mr. Mark Crossley, Ms. Jennifer De La Cruz

Advisory Body Members Absent: Mr. Hector Gonzales, Jr., Ms. Carol Palacio, Ms. Violet Romero, Mr. Chris Ruhl

Judicial Council Staff Present: Ms. Jacquie Ring, Mr. Douglas Denton, Ms. Charlene Depner, Mr. Don Will, Ms. Cynthia Miranda, Ms. Josephine Roberts, Ms. Claudia Ortega

OPEN MEETING

Call to Order and Roll Call

Judge Brian McCabe (committee chair) called the meeting to order at 12:16 p.m. and Ms. Claudia Ortega took roll call.

Approval of Minutes

The advisory body reviewed and approved the minutes of the December 15, 2021 Court Interpreters Advisory Panel (CIAP) meeting to review the draft 2022 CIAP Annual Agenda.

No public comments were received for this meeting.

DISCUSSION AND ACTION ITEMS (ITEMS 1)

Item 1

Passage and Credentialing Options for the Interpreting Examinations

CIAP received a presentation from the National Center for State Courts (NCSC) regarding research it conducted as part of CIAP's annual agenda project to assess test administration and credentialing options for the Bilingual Interpreting Examination (BIE) that could lead to an increase of qualified certified interpreters for the California courts.

Presenter: Ms. Jacquie Ring, Principal Consultant, Language Access Services Section, NCSC

Discussion: NCSC's presentation provided examples of various approaches by other states concerning the administration of the BIE and credentialing options. NCSC conducted a review of publicly available information for 36 states that administer the NCSC Written and Oral Exams (the latter known as the BIE in California). Options presented for the committee's future consideration included: permitting an average score for both sight translation portions; carrying over passing scores from one test administration to another; and using different classifications to recognize candidates with near passing scores.

The committee asked for clarification on the following: the number of scoring units that would need to be correct if the required passing scores are lowered; how a new provisionally qualified status would align or conflict with the provisionally qualified status permissible under California Rules of Court, rule 2.893(d)(3); the effect new classifications would have in the private sector; the averaging of sight translation scores; the 36 states included in the presentation; and whether those 36 states use the NCSC Written and Oral Exams.

A D J O U R N M E N T

There being no further business, the meeting was adjourned at 1:06 p.m.

Approved by the advisory body on 9/22/2022.